

BRAULIO JUSTEL, LA LENGUA ÁRABE Y EL FÚTBOL

Pedro MARTÍNEZ MONTÁVEZ

Universidad Autónoma de Madrid

BIBLID [1133-8571] 5 (1997) 127-131

Resumen: Se trata del reflejo, en diversos periódicos árabes actuales, del desenlace de la Liga Española en la Temporada 1994-1995. Se expone el léxico deportivo árabe.

Palabras clave: Prensa árabe. Léxico deportivo. Justel. Fútbol.

Abstract: It deals with sport news and commentaries on the Spanish League of Football (Season 1994-1995), as appeared in some actual Arabic newspapers. Arabic lexic in this field is analized.

Key words: Arabic press. Sports lexic. Justel. Football.

Me parece que Braulio Justel era un hombre riguroso, meticuloso y sencillo que tenía, entre otras varias aficiones, dos muy concretas y evidentes: la lengua árabe y el deporte, sobre los cuales podía estar larga y gustosamente conversando si encontraba el interlocutor conveniente y el ambiente adecuado. La primera parece natural y nada sorprendente en un arabista, aunque no todos los profesionales de estos estudios participen de la misma, lo que sí resulta sorprendente y, más aún, profundamente contradictorio. La segunda, tan genérica y extendida, se producía en nuestro apreciado colega de manera muy personal y característica. Entrar aquí en su consideración pormenorizada me parece absolutamente desplazado e inoportuno. Por ello, en este volumen en que se le quiere recordar con afecto y rendirle el homenaje que merece, voy a suscitar un tema que, estoy seguro, habría hecho las delicias del profesor Justel. Me basta con tener este convencimiento. Lo que algunos pueden

considerar quizá una frivolidad deja de serlo de inmediato si se tiene en cuenta, y estimamos en su justo valor, ese rasgo de la personalidad de Braulio.

A él, que era discretísimo " hincha" del Real Madrid, capaz sin embargo de trocar la discreción en entusiasmo cuando, como decía, se encontraba en la circunstancia propicia, le habría satisfecho mucho leer en la más destacada e influyente prensa árabe actual las reseñas y noticias correspondientes al triunfo de su equipo en el campeonato liguero de la temporada 1994-5. Una breve exposición de este hecho es el que me permite hacer aquí, a su memoria. Traeré a colación, simplemente, las referencias recogidas en tres periódicos de reconocida importancia y significado: *Asharq al-Awsat*, *al-Hayat*, *al-Quds al-Arabi*⁽¹⁾, incluidas en los ejemplares correspondientes al día 5 de junio de este año en curso, 1995. Conviene seguramente precisar que las que se incluyen en los dos últimos son noticias proporcionadas por agencias de prensa, en tanto que el comentario que se publica en el primero de ellos se debe a su correspondiente en España, Jáled Sálem, persona que -me parece también oportuno recordarlo aquí- cumple con evidente eficacia y acierto su cometido.

Se refleja en los textos, naturalmente, la importancia del nuevo título (*laqab*) conseguido en esta temporada (*mawsim*), en jornada (*marhala*) que todavía no era la final del campeonato (*butūla*; *batal* = campeón). Importancia aún mayor si se tiene en cuenta que el Real Madrid llevaba ya varios años sin conseguir este triunfo, monopolizado por el Barcelona durante los años

(1) Desde hace ya algún tiempo, y en escritos e intervenciones de diversa naturaleza y propósito, vengo insistiendo en este punto: el gran interés que tiene la lectura y consulta sistemáticas de la prensa árabe, y en especial para el mejor y más realista y centrado conocimiento y análisis de eso tan fluido e inconcreto que se llama "las relaciones hispanoárabes". Por ser los ejemplos más recientes, y posiblemente ilustrativos en varios aspectos, de este quehacer, cito mis dos artículos: "Reflejos en la prensa árabe actual del <exilio islámico> en la Europa comunitaria" y "Hacia un nuevo humanismo en las relaciones con el mundo árabe", que recogen intervenciones en sendas reuniones internacionales que tuvieron lugar, respectivamente, en El Escorial y en Madrid, el año 1993. Se incluyen en mi libro *Pensando en la historia de los árabes*. Madrid: CantArabia, 1995, págs. 323-336 y 337-346 respectivamente. Empleo aquí los nombres de esos tres diarios sin transcripción científica y tal como lo hacen ellos mismos, al proporcionar también los títulos con grafía latina. A lo largo de este trabajo utilizaré las abreviaturas siguientes, respectivamente: Sh, H, Q.

anteriores. El torneo de la Liga Española⁽²⁾ se decidió, pues, en el estadio (*mal'ab*) Santiago Bernabeu⁽³⁾. Ante 107.000 espectadores el Real Madrid logró (*ahraza*) por vigesimosexta vez en su historia este título.

Se hace referencia más o menos amplia a la victoria sobre el Deportivo de La Coruña⁽⁴⁾ por 2-1, ó por 2 goles (*hadaf* = gol) a (*muqābil*) uno. La actuación del goleador (*haddāf*) chileno (*iṣlī*) Iván Zamorano⁽⁵⁾ es especialmente puesta de relieve, pues ha conseguido marcar (*saŷyala*) veintiocho goles hasta el momento. El partido en cuestión fue dominado por el equipo madrileño durante el primer tiempo (*sawt*), en tanto que el gallego lo ejerció durante el segundo. El portero o "guardamenta" (*hāris marmā*), Buyo (*Būyū*), vio amenazada su red (*šubbāk*) por varios "obuses" (*'idda qadā'if*) de los jugadores coruñeses, y el larguero o travesaño (*al-'ārida*) le salvó de un "gol seguro" (*hadaf muhaqqaq*).

La alegría de los seguidores (*ansār*) madrileños se desbordó inmediatamente después del pitido final (*saffārat al-nihāya*), dieron rienda suelta a las bocinas de sus automóviles (*atlaqa l-'inān li-abwāq sayyārāti-him*), ondearon (*lawwāhū bi*) las banderas del equipo coreando (*wa-hum yunsidūn*) "campeones, campeones...". El conjunto del equipo (*tāqam al-farīq*), "liderado" (*taza "ama*) por el mencionado Zamorano, alzó la bandera del club sobre lo más alto de la estatua de la Cibeles (*timṭal Tibilis*), "uno de los símbolos de la ciudad"⁽⁶⁾. Se menciona también, naturalmente, a otros varios personajes, como el presidente del club, Ramón Mendoza (*Rāmūn Mandūzā* o *Mindūzā*), al entrenador (*mudarrib*) argentino, Jorge Valdano (*Jūrī Fāldānū*), a Arsenio Iglesias (*Arsīnū Īylisiyās*), entrenador del equipo coruñés, o al delantero

-
- (2) Este sintagma presenta pequeñas variantes, provocadas en parte por el empleo, o no, de alguno de sus términos. Encontramos así, por ejemplo, *al-dawrī al-isbānī fi kurat al-qadam* (H), *al-dawrī al-isbānī li-kurat al-qadam* (Q), o *dawrī kurat al-qadam* (Sh).
- (3) *Sāntiyāŷu Barnābīh* o *Birnābīh* (Sh), *Sāntiyāgū Barnābū* o *Birnābū* (Q).
- (4) *Dibūrīfū Lākūrūnā* (Sh y H) o *Dibūrīfū Kūrūnā* (Q). Despues de su victoria, el Real Madrid tiene 53 puntos (*nuqta*) de "saldo" o de "balance" (*raṣīd*), mientras que el Deportivo se queda en 47.
- (5) *Īfān* (o *Īfānū*) *Zāmūrānū*.
- (6) El comentario de Jáled Sálem que, como decimos, es más extenso y personal, superando por tanto los límites de la simple reseña o noticia de agencia, refleja con mayor detalle los avatares del partido y la entusiástica reacción posterior de los seguidores del club madrileño, pues "la capital española se convirtió en teatro de festejos (*iḥtīfālāt*) que se prolongaron hasta la mañana del día siguiente". En realidad, "el resultado fue más excitante que el partido".

-“atacante”- (*muhāyim*) de este equipo, el brasileño internacional (*al-brāzīlī al-duwālī*) Bebeto (*Bibītū*), autor del gol del empate (*ta’ādūl*) temporal. En algún comentario (Sh) se menciona que el presidente del club madrileño asistió al encuentro acompañado de algunos hombres de la política y del cantante mundial de ópera (*mugannī al-ūbirā al-‘ālamī*) Plácido Domingo (*Blātīdū Dūminyū*)⁽⁷⁾.

Como decía estoy plenamente convencido de que el excelente estudioso de la lengua árabe y gran aficionado al fútbol y entusiasta seguidor del Real Madrid que fue Braulio Justel, se habría deleitado con la lectura de estos comentarios. Como también de algunos otros que, seguramente con mayor frecuencia y amplitud desde hace ya algunos meses, vienen apareciendo en buena parte de la más importante y significada, como digo, prensa árabe internacional. Como botón de muestra, voy a aludir simplemente a algunos de ellos, espiados al azar, por considerarlos bastante ilustrativos. Así, por ejemplo, la noticia sobre el partido amistoso (*mubārat waddiyya*) de homenaje a Emilio Butragueño (*Amīlīyū o Būtrāgīnīyū*), “el Buitre” (*al-Ṣaqr*) quien “termina su vuelo con el Real Madrid” (*yunhī tahlīqahu ma’ a Riyāl Madrid*)⁽⁸⁾, o la que se hace eco del famoso gol conseguido por el defensa (*mudāfī*) Mikel Lasa (*Māyikil Lāsā*), en la jornada vigésima del campeonato, desde una distancia de 58 metros, en partido jugado contra el Sevilla (*Isbīliyā*)⁽⁹⁾.

También el amplio despegue gráfico que mereció el triunfo del Real Zaragoza en la Copa de la UEFA (*ka’s al-ku’ūs al-ūrūbbīyya*), gracias a un “gol de fantasía” (*hadaf “min al-jayāl”*) del jugador español de origen marroquí Na’īm (Nayim, para nosotros)⁽¹⁰⁾. Y no habrían dejado tampoco de interesarle, evidentemente, otras colaboraciones, como el extenso artículo sobre “la estrella

-
- (7) Quizá me anime en un futuro próximo, cuando la documentación de que disponga sea más cuantiosa que la simplemente inicial que ahora tengo, a escribir sobre la presencia y tratamiento de este personaje en la prensa árabe actual. Puede resultar curioso e interesante por más de un motivo. Lo mismo cabe decir de otro no menos famoso, Julio Iglesias.
- (8) Noticia incluida en el número del periódico *al-Hayat* correspondiente al día 17 de junio de 1995.
- (9) Véase *Ashraq al-Awsat*, de fecha 7 de febrero de 1995. La breve descripción que se hace de la jugada, en poco más de dos líneas, resulta, desde el punto de vista lingüístico, sumamente interesante.
- (10) Véase *al-Hayat*, con fecha 12 de mayo de 1995. Se emplea el término *Saraqusta*.

de la selección de Bulgaria y del Barcelona" Hristo Stoichkov (*Irīstū Stuwītskāf*)⁽¹¹⁾, o el comentario que Jáled Sálem escribe sobre las medidas adoptadas por la Federación Española (*al-Ittīhād al-ibāni*) de Fútbol para financiar la selección (*al-muntajab*) nacional con publicidad⁽¹²⁾. Y el asiduo practicante del tenis (*kurat al-midrab*) que también fue el profesor Justel habría leído asimismo con curiosidad, de seguro, la entrevista con Luis Bruguera (*Luwīs Brūgīrā*) en la que éste se refiere a su hijo Sergi (*Sīrīyī*) como "el jugador más destacado de su país, que ha jugado un papel en la mejora del nivel de tenis en España"⁽¹³⁾.

Braulio Justel y yo pasamos más de un rato distendido, útil, grato, charlando de estas cosas, también de algunas otras. En Madrid, en Damasco, en La Laguna, por ejemplo; en la universidad, en la calle, quizás en algún avión también, o en el coche. Se trata de cosas que me lo hacen particularmente presente en el recuerdo y el homenaje. Por eso me ha parecido oportuno dedicarle ahora estas breves y sencillas líneas, llenas de afecto.

(11) Véase el mismo periódico, con fecha 20 de marzo de 1995. Se dice en uno de los titulares del artículo que el jugador es "fuente de favor y castigo para todos los que le rodean".

(12) Véase el periódico *Ashraq al-Awsat*, con fecha 12 de abril de 1995.

(13) Véase *al-Hayat*, 11 de febrero de 1995. Recordemos también, al respecto, la mención de Arantxa Sánchez Vicario, al ocupar el primer puesto de la clasificación mundial femenina en este deporte: por ejemplo, en *Ashraq al-Awsat*, con fecha de 1 de marzo de 1995. Suele nombrársele simplemente por el primer apellido: *Sānṣīz*; Arantxa se escribe *Arāntšā*.